

## บทคัดย่อ

วิทยานิพนธ์ฉบับนี้มีวัตถุประสงค์เพื่อนำเสนอต้นฉบับและบทแปลพร้อม  
บทวิเคราะห์ความเรียงเชิงปรัชญา-ศาสนาเรื่องความเป็นหนึ่งเดียวในความหลากหลาย  
(Unanimité dans le pluralisme) ของ บราวเดอร์โรเจอร์ (Br. Roger, 1915-2005)  
ผู้ก่อตั้งภราดาคณะเซเช ประเทศฝรั่งเศส ซึ่งเป็นนักบวชชายในศาสนาคริสต์ไม่จำกัด-  
นิกาย หรือที่เรียกว่าเป็นคณะนักบวชที่มีกระแสเรียกคริสตศาสนลัทธิพันธ ซึ่ง เป็นลักษณะ  
พิเศษของนักบวชคณะนี้

บทความเรื่องนี้นำเสนอแนวความคิดและหลักปฏิบัติกรดำเนินชีวิตติดตาม  
พระคริสต์ และรับใช้เพื่อนมนุษย์ของภราดาคณะเซเช อย่างเปิดกว้างต่อมวลมนุษย์ทุกเชื้อ  
ชาติ และทุกนิกายความเชื่อ

ในวิทยานิพนธ์ฉบับนี้แบ่งออกเป็น 2 ภาค คือ ภาคการแปลซึ่งประกอบด้วย  
ต้นฉบับและบทแปล และภาควิเคราะห์การแปล ซึ่งเป็นการวิเคราะห์ปัญหาที่พบใน  
กระบวนการแปล แบ่งได้เป็น 3 บท ดังนี้

บทที่ 1 ความรู้เสริมที่เกี่ยวข้องกับการแปล เป็นการนำเสนอปัญหาที่อยู่  
นอกเหนือตัวต้นฉบับ ซึ่งมีความสำคัญในระดับความเข้าใจ

บทที่ 2 การวิเคราะห์ศัพท์ ซึ่งเป็นคำศัพท์ศาสนาคริสต์ ที่จำเป็นต้องวิเคราะห์  
อธิบายความหมาย และการนำไปใช้ให้ถูกต้อง

บทที่ 3 กลวิธีการเขียน เป็นการอธิบายความหมายที่ผู้เขียนใช้ข้อความอ้างอิง  
จากพระคัมภีร์ และการวิเคราะห์วรรณศิลป์

บทวิเคราะห์ทั้ง 3 บทเป็นการรวบรวมปัญหาทั้งระดับความเข้าใจ  
และกระบวนการถ่ายทอดเป็นภาษาไทย พร้อมทั้งเสนอแนะแนวทางในการแก้ไข

บทสุดท้ายเป็นบทสรุปและข้อเสนอแนะในการแปล งานเขียนความเรียง  
เชิงปรัชญา-ศาสนาและประโยชน์ที่ได้รับจากการแปล

## Abstract

The purpose of this study is to present the original and the translated versions with an analysis of "Unanimité dans le pluralisme", a French story about philosophy and religion written by Brother Roger (1915-2005), the prior who established the Taizé community and a living paradox who is totally identified with the ecumenical "monastery" in France.

This thesis presents the ideal of leading Christian life by following Jesus Christ to serve one's fellow man, as exemplified by the members of the Taizé community who are found in different nations and in different sects.

This thesis is divided into two parts:

1. Translation, This includes the original and the Thai translation of Unanimité dans le pluralisme.
2. Analysis of the translation. This contains 3 chapters.

Chapter 1 : background knowledge information . This chapter is about external knowledge, which is important for the comprehension of the whole story.

Chapters 2 : analysis of vocabulary used by the Christians. This chapter is necessary for analyzing, interpreting, and explaining how to use precisely the christians' vocabulary precisely.

Chapters 3: methodology. This chapter contains the explanations of the meaning of Bible quotations as used by the author as well as the figures of speech.

All the three chapters , contain two problems ; the level of understading the chosen text and the re-expression process to Thai language.

To conclude, the study contains suggestions for the translation of philosophical and religious ideas, together with the benefits to be obtained from the said translation.